



## Asamblea General

Distr.  
GENERAL

A/C.5/45/58  
4 de diciembre de 1990  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: INGLÉS

Cuadragésimo quinto período de sesiones  
QUINTA COMISION  
Tema 118 del programa

### PRESUPUESTO POR PROGRAMAS PARA EL BIENIO 1990-1991

#### Sistema de almacenamiento y recuperación en disco óptico

#### Informe del Secretario General

#### I. ANTECEDENTES

1. En su cuadragésimo cuarto período de sesiones, la Asamblea General examinó un informe de la Dependencia Común de Inspección (DCI) titulado "Del proyecto de ensayo de discos ópticos en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra a un sistema de discos ópticos para las Naciones Unidas" (A/44/684), observaciones sobre el informe de la DCI hechas por el Secretario General (A/44/684/Add.1) y recomendaciones de la Comisión Consultiva en Asuntos Administrativos y de Presupuesto (CCAAP) referentes al proyecto 1/. En su resolución 44/201 B, sección XVI, parte II, la Asamblea tomó nota del informe de la DCI, de las observaciones formuladas por el Secretario General al respecto y de la información facilitada por la Secretaría. En los dos últimos párrafos de dicha resolución, la Asamblea pidió al Secretario General:

a) Que procediera a la puesta en marcha del sistema de discos ópticos, según lo había descrito la DCI, de conformidad con las recomendaciones de la CCAAP, y a la luz de las opiniones expresadas por los Estados Miembros en el cuadragésimo cuarto período de sesiones de la Asamblea General;

b) Que preparase un informe con un plan global sobre la aplicación plena de ese sistema, que incluyese a las comisiones regionales y otros lugares de destino, su efecto en el grado de disponibilidad de los documentos para los Estados Miembros, un análisis de los beneficios en función de los costos y otras cuestiones técnicas y financieras pertinentes, y que lo presentase a la Asamblea General en su cuadragésimo quinto período de sesiones.

2. El actual informe se presenta en respuesta a esa petición.

## II. ESTADO DE APLICACION

3. Para aplicar el sistema de disco óptico, de conformidad con el párrafo 2, parte II de la sección XVI de la resolución 44/201 B, se constituyó en la Secretaría un grupo de trabajo interdepartamental para establecer la primera fase del sistema en Ginebra y Nueva York y planear la aplicación del sistema completo, a fin de que incluyera las comisiones regionales y otros lugares de destino. Durante la primera mitad de 1990, el grupo de trabajo se concentró en la preparación de una petición de propuestas para la aplicación de la fase I del sistema. Se ha hecho ya pública la petición de propuestas, preparada con la asistencia de una empresa consultiva; se espera recibir las propuestas en enero de 1991. Aunque esta petición de propuestas se refiere sólo a las necesidades para la fase I del proyecto, se ha pedido a los vendedores que demuestren que pueden proporcionar el equipo y servicios para establecer las capacidades previstas en las fases II y III. Se espera que el proceso de elección del proveedor quede finalizado en el primer trimestre de 1991.

## III. DESCRIPCION DEL PROYECTO

### A. Alcance del proyecto

4. El proyecto tiene por objeto establecer un sistema plenamente operacional para:

a) El almacenamiento de documentos de sesión de las Naciones Unidas en disco óptico como documentos en clave o en imagen;

b) La recuperación en línea de tales documentos mediante puestos de trabajo computadorizados remotos para su exhibición en pantalla o su impresión;

c) La transmisión a alta velocidad de esos documentos a los lugares de destino de las Naciones Unidas, oficinas y misiones de Estados Miembros y demás usuarios en todo el mundo. La documentación de sesión, almacenada en bases de datos en línea en la Sede de las Naciones Unidas y la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra y descrita/indizada utilizando la estructura del Sistema de Información Bibliográfica de las Naciones Unidas (UNBIS), incluirá documentación previa a los períodos de sesiones, de los períodos de sesiones y posterior a éstos, para reuniones y conferencias del Consejo de Seguridad, la Asamblea General y sus órganos auxiliares, el Consejo Económico y Social y sus órganos auxiliares y el Consejo de Administración Fiduciaria. Los documentos se almacenarán en todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas: árabe, chino, español, francés, inglés y ruso. Los documentos se almacenarán en cifra, no sólo para reducir las necesidades de espacio de almacenamiento del disco óptico y facilitar la transmisión de los documentos mediante las líneas de comunicaciones disponibles, sino también para que los editores, traductores y las personas encargadas del tratamiento de textos elaboren los textos recuperados del almacenamiento. El número total de páginas que han de elaborarse cada año se calcula en 1 millón de páginas normales aproximadamente, y un total de 2 millones de páginas se almacenará en línea en la primera fase del proyecto; en fases posteriores, 2 millones de páginas se almacenarán en línea y las páginas adicionales se almacenarán en "jukeboxes" en Ginebra y Nueva York. El material almacenado en "jukeboxes" estará también disponible en línea, pero el tiempo de respuesta será algo más lento.

/...

5. El sistema tiene por objetivo:

- a) Incrementar la velocidad y reducir los costos de la distribución a escala mundial de documentos de sesión;
- b) Proporcionar un medio más económico y seguro de almacenar esos documentos;
- c) Facilitar la referencia a esos documentos por los usuarios de todo el mundo.

B. Plan para la ejecución gradual del proyecto

6. El proyecto será ejecutado en tres fases:

a) En la fase I, que ha de llevarse a cabo durante el presente bienio, se pondrá en servicio un sistema plenamente operacional en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra y se facilitará acceso al sistema a los usuarios de la Secretaría y hasta 30 misiones diplomáticas de Estados Miembros; en la Sede de las Naciones Unidas se instalará un sistema limitado, principalmente para la entrada de documentos, con capacidad de almacenar y recuperar documentos de sesión preparados en Nueva York, intercambiar documentos con Ginebra y mantener una base de datos en disco óptico que contenga documentos preparados en Nueva York y Ginebra;

b) En la fase II, que ha de ejecutarse durante el bienio 1992-1993, el sistema estará plenamente operacional en Nueva York, se aumentará el número de puestos de trabajo de recuperación interna en Ginebra y Nueva York, y se proporcionará acceso a un número adicional de misiones diplomáticas en Nueva York y Ginebra;

c) En la fase III, que ha de ejecutarse durante el bienio 1994-1995, se ampliará el sistema para incluir la Oficina de las Naciones Unidas en Viena, las comisiones regionales, Nairobi y determinados otros lugares de destino de las Naciones Unidas, así como para proporcionar acceso mundial por conducto de redes públicas a los Estados Miembros y demás usuarios de los documentos de sesión de las Naciones Unidas.

C. Breve descripción del sistema propuesto para la fase I

7. En la primera fase del proyecto, se establecerá un sistema de disco óptico plenamente operacional en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, con enlaces de telecomunicaciones con las misiones diplomáticas en Ginebra y un sistema inicial en la Sede de las Naciones Unidas, que se utilizará sobre todo para la entrada de documentos de sesión preparados en Nueva York. En cada lugar, el sistema tendrá la capacidad de introducir documentos tanto en clave (de tratamiento de textos) como en imagen (de barrido óptico), con una descripción bibliográfica e indización basadas en el UNBIS; almacenar los documentos en disco óptico; recuperarlos para su consulta e impresión; y transmitirlos en forma electrónica en el interior de la Secretaría en Ginebra y Nueva York y entre Ginebra y Nueva York. En Ginebra, el sistema permitirá también que puedan acceder a él las misiones diplomáticas.

/...

8. Los documentos de sesión producidos en Nueva York serán elaborados en la Sede de las Naciones Unidas; los documentos de sesión producidos en Ginebra lo serán en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra. Un intercambio diario de documentos en forma electrónica entre Nueva York y Ginebra garantizará que las bases de datos de disco óptico en cada lugar estén completas y actualizadas y permitirá también que cada unidad actúe en respaldo de la otra. Se preverá la transferencia automática de las solicitudes a la base de datos del otro lugar siempre que no esté en funcionamiento el sistema en un lugar.
9. Dado que es ésta la primera fase del establecimiento de un sistema destinado en su día a prestar servicio a todos los lugares de destino de las Naciones Unidas así como a usuarios externos, al diseñar e instalar el sistema inicial se tomará en cuenta la necesidad de la ulterior ampliación de la capacidad de almacenamiento de la base de datos, el número de puestos de trabajo que formen parte de una red (y por consiguiente, el número de peticiones simultáneas de acceso) y el acceso de usuarios en lugares distintos de Ginebra y Nueva York (Viena, Nairobi, Addis Abeba, Bagdad, Bangkok, Santiago y, en último término, los usuarios en cualquier lugar accesible mediante redes públicas de telecomunicaciones). La ampliación del sistema se beneficiará de la experiencia adquirida en el funcionamiento inicial del sistema en Ginebra así como de la evolución de la tecnología. El ritmo de esa ampliación vendrá también determinado por los progresos que se alcancen en el establecimiento de redes mundiales de telecomunicaciones y la creación de puestos de trabajo computadorizados para el personal de los servicios de idiomas.
10. Se prevé que, en definitiva, todas las misiones diplomáticas de Estados Miembros en Ginebra estarán conectadas al sistema; en enero de 1990, había 136 misiones de Estados Miembros y 9 misiones observadoras. Sin embargo, se espera que no más de 40 misiones pidan estar conectadas en el primer bienio de funcionamiento del sistema. Durante ese mismo período, unos 30 puestos de recuperación interna estarán conectados en Ginebra, con un posible total de unos 60 durante el bienio siguiente, así como 80 puestos de recuperación externa. En Nueva York, si bien no se prevé que haya usuarios externos durante el bienio 1990-1991, las misiones diplomáticas estarán conectadas desde 1992. Se espera que todas las misiones, así como diversos otros usuarios externos, queden conectados en su día al sistema. Tal vez sean necesarios hasta 300 puestos de recuperación interna dentro de dos a cuatro años. En total, más de 1.300 puestos de recuperación pueden llegar a estar conectados al sistema en Nueva York.
11. Se espera que el volumen de documentación almacenada en el sistema aumente en 1 millón de páginas al año; para comienzos de 1993, será necesario disponer de "jukeboxes" en Ginebra y en Nueva York y almacenar solamente los documentos más urgentes en dispositivos de disco.

#### IV. VENTAJAS QUE SE ESPERAN DEL ESTABLECIMIENTO DEL SISTEMA

12. La configuración efectiva del sistema y, por consiguiente, sus costos no se conocerán hasta que se examinen las propuestas concretas de los vendedores. Además, las ventajas derivadas de la aplicación del proyecto tienen en general carácter a largo plazo y son sumamente difíciles de precisar en la actualidad. Así pues, no es posible presentar el detallado análisis de beneficios en función

/...

del costo solicitado. Cabe, no obstante, indicar en la presente fase aquellas esferas en las que se espera que, una vez que el sistema esté plenamente operacional, se incremente la eficiencia y la eficacia y se reduzcan los costos.

13. Se lograrán considerables ventajas una vez que una colección de documentos de sesión que abarquen un período de varios años haya sido almacenada en clave en la base de datos y que muchos usuarios, incluidos editores, traductores y revisores, hayan sido dotados de puestos de trabajo de recuperación. Aunque éste no será el caso durante la fase inicial del proyecto, se incluyen estas ventajas a largo plazo en la siguiente descripción de las ventajas que, según se espera, aportará el sistema de disco óptico en cada fase de la elaboración, almacenamiento y distribución de documentación de sesión. Cabe observar también que se espera que el sistema aporte ventajas a una diversidad de usuarios de documentos además de los que participan directamente en su elaboración, principalmente mediante la mejora de la distribución puntual y la accesibilidad de los documentos, la facilitación de su utilización y la reducción de la necesidad de almacenar documentos de papel.

#### A. Edición

14. Se espera que el sistema, una vez que esté plenamente operacional, incremente la productividad de los editores y mejore la calidad de su labor. La capacidad de recuperar en pantalla el texto completo en todos los idiomas oficiales de documentos de sesión de las Naciones Unidas anteriormente publicados reduciría el tiempo que necesitan los editores para garantizar las referencias completas y exactas de esos documentos y facilitaría su edición de nuevos documentos. En la medida en que la base de datos del disco óptico contiene el texto completo de los documentos de referencia necesarios, el acceso directo en línea reduciría el tiempo y recursos de personal dedicados a la búsqueda y recuperación de ejemplares de papel de documentos y podría, por lo tanto, permitir en su día la reducción del número de puestos de edición y de ayudantes de edición. También reduciría la necesidad de que los editores mantuvieran esos documentos en bibliotecas locales de referencia, con lo que se liberarían espacio y recursos para otros usos. La capacidad de transferir textos de los documentos recuperados a los documentos que se estén editando facilitaría también el proceso de edición y ahorraría tiempo en la ulterior elaboración terminológica. No se prevén reducciones de puestos de trabajo en los servicios de edición durante los primeros años de funcionamiento del sistema completo, mientras se esté estableciendo la base de datos, aunque se esperan algunas ganancias de productividad y calidad.

#### B. Tratamiento de textos

15. Se espera también que el sistema, una vez que esté plenamente operacional, incremente la productividad de los operadores de tratamiento de textos. El almacenamiento en clave en una base de datos central de disco óptico del texto completo de todos los documentos en todos los idiomas oficiales reduciría la necesidad de que las dependencias de tratamiento de textos mantuvieran sus propios archivos de documentos completados y eliminaría también la necesidad de proporcionar ejemplares de documentos en forma electrónica a los departamentos autores de esos documentos; los recursos que actualmente se dedican a esas

/...

actividades quedarían disponibles para otra labor productiva. La capacidad de recuperar el texto completo de documentos en una forma que permita la transferencia de textos a nuevos documentos recibidos para su elaboración facilitaría la elaboración de documentos en los que se transcriben pasajes literales de textos publicados e incrementaría así la productividad. Según los métodos decididos con miras a la entrada e indización de documentos para el almacenamiento en disco óptico, el sistema de disco óptico podría entrañar funciones adicionales para las dependencias de tratamiento de textos; sin embargo, los aumentos de productividad anteriormente indicados podrían permitir que dichas dependencias desempeñaran esas funciones adicionales sin incrementar su personal.

C. Traducción, incluidas la referencia y la terminología

16. Los traductores con puestos de trabajo de recuperación y acceso en línea a una base de datos de texto completo totalmente indizada que contuviera, en clave y en todos los idiomas oficiales, los documentos de sesión publicados durante los últimos cinco años, se beneficiarían del sistema en varias maneras importantes:

- a) Podrían comenzar a trabajar antes sobre un documento, puesto que la referencia exigiría menos tiempo;
- b) Podrían transferir textos de documentos recuperados de la base de datos a los nuevos documentos recibidos para traducción cuando solamente se hubieran introducido ligeras modificaciones en un texto anterior;
- c) Podrían lograr una referencia más completa, puesto que tendrían acceso en pantalla a una base de datos de texto íntegro de documentos de sesión indizados por materias, órgano intergubernamental y demás elementos uniformes y no tendrían que mantener colecciones individuales de referencia de esos documentos; además, los documentos estarían siempre disponibles a breve plazo.

Como puede verse de la anterior descripción, la introducción del sistema de disco óptico aportará ventajas inmediatas a los traductores al facilitar algunos aspectos de su labor. Pero esas ventajas se manifestarán en mejoras de la calidad y puntualidad de las traducciones y no en la reducción de las necesidades de personal de los servicios de traducción.

17. Los servicios de referencia se beneficiarían, ya que no tendrían que proporcionar ejemplares de papel de documentos sino facilitar simplemente una lista de documentos de referencia que los propios traductores podrían recuperar directamente de la base de datos y consultarlos en pantalla o imprimirlos. Los servicios de referencias no tendrían ya que mantener colecciones de referencia tan amplias de documentos de sesión actuales de las Naciones Unidas ni hacer numerosas copias de esos documentos para la utilización simultánea de muchos traductores. En consecuencia, tal vez sería posible una cierta redistribución de recursos de personal de los servicios de referencias una vez que la base de datos de referencia esté bien establecida, pero esto depende de la proporción que los documentos de sesión de las Naciones Unidas representen en la biblioteca de referencia, ya que la colección de referencia y terminología incluye también una amplia diversidad de documentos producidos por otras organizaciones, pertenecientes y ajenas al sistema de las Naciones Unidas.

/...

D. Impresión

18. Cada año se publicarán miles de ejemplares de entre 7.000 y 8.000 documentos (anteriores al período de sesiones, del período de sesiones y posteriores a éste) en la Sede de las Naciones Unidas para la Asamblea General, el Consejo de Seguridad, el Consejo Económico y Social y el Consejo de Administración Fiduciaria y sus órganos auxiliares. Por lo tanto, la impresión y distribución son esferas en las que se espera que el sistema de disco óptico aporte importantes beneficios financieros a largo plazo mediante ahorros de papel y demás suministros, reducción de las necesidades de espacio de almacenamiento y tal vez alguna reducción de puestos de plantilla. Aunque continuarán facilitándose ejemplares impresos de documentos a todas las misiones que los deseen, se espera que, una vez que las misiones y demás grandes usuarios de documentos se acostumbren a recuperar habitualmente documentos del sistema de disco óptico, disminuya su demanda de ejemplares impresos y sea posible reducir las tiradas iniciales.

19. El número total de ejemplares de un documento que se imprime es la suma del número de ejemplares solicitado por todos quienes reciben esos documentos (incluidas otras oficinas de las Naciones Unidas y bibliotecas depositarias) más el número de ejemplares requerido para su distribución en salas de conferencias y el requerido para existencias. Los datos siguientes ilustran las cifras actuales de producción, en la Sede de las Naciones Unidas, de documentos para determinados órganos:

	<u>Número de ejemplares</u>						<u>Total</u>
	<u>Arabe</u>	<u>Chino</u>	<u>Inglés</u>	<u>Francés</u>	<u>Ruso</u>	<u>Español</u>	
Asamblea General	619	199	4 212	1 432	477	722	7 661
Consejo de Seguridad	592	150	3 175	907	333	447	5 604
Consejo Económico y Social	440	180	3 222	1 062	293	482	5 679

Los ejemplares distribuidos a las misiones representan la tercera parte aproximadamente del número total de ejemplares producidos en la Sede. En la medida en que las misiones con acceso al sistema de disco óptico decidan obtener documentos de la base de datos en forma electrónica y no en forma impresa, podrían reducirse el número de ejemplares impresos para su distribución a las misiones.

20. Aproximadamente el 10% de la tirada total se necesita para su distribución secundaria en salas de conferencias. El número de ejemplares impresos para tal distribución viene determinado por la composición del órgano, el número previsto de observadores y el número de organizaciones no gubernamentales (ONG) que asisten a una determinada sesión. Después de cada sesión, se analiza la utilización efectiva con el fin de mantener al mínimo el número de ejemplares previstos para futuras sesiones de cada órgano. Los ejemplares que se ponen a disposición en una sala de conferencias sirven en gran parte para satisfacer peticiones secundarias de delegados y personal de la Secretaría que asisten a una determinada sesión; cada participante debería haber recibido normalmente los documentos mediante la distribución normal antes de la sesión. Los datos siguientes indican el número de ejemplares actualmente facilitados en una sala de conferencias durante reuniones de determinados órganos:

	<u>Arabe</u>	<u>Chino</u>	<u>Inglés</u>	<u>Francés</u>	<u>Ruso</u>	<u>Español</u>	<u>Total</u>
Asamblea General	100	50	400	225	60	150	985
Consejo de Seguridad	80	30	200	100	50	80	540
Consejo Económico y Social	60	30	250	100	30	75	545

Sería siempre necesario tener a mano algunos ejemplares impresos para su distribución inmediata, pero tal vez fuera posible reducir las existencias a mano e imprimir copias de breves documentos previa petición. Sin embargo, esto supondría una demora, ya que los delegados tendrían que esperar a que se imprimiera el documento, y no está todavía claro que el costo de adquirir y hacer funcionar impresoras en cada sala de conferencias fuera a ser inferior que los costos actuales de impresión del número de ejemplares adicionales requerido para su distribución secundaria en salas de reunión.

21. En la actualidad, alrededor del 10% de los ejemplares inicialmente impresos pasa a formar parte de las existencias; este número podría reducirse considerablemente si los documentos estuvieran disponibles en disco óptico y las peticiones secundarias se imprimiesen en gran parte previa petición. El que pudieran conseguirse ahorros netos con esto dependería del número efectivo de peticiones de documentos, del volumen del documento solicitado y de los costos de impresión de copias individuales de los documentos previa petición en lugar de imprimir un número de ejemplares para su distribución secundaria durante la tirada inicial. Por supuesto, habría una clara reducción de los costos de impresión para las Naciones Unidas si los usuarios con acceso al sistema de disco óptico se limitasen a recuperar electrónicamente e imprimir los documentos que necesitasen. A continuación se indica el número de ejemplares que actualmente se mantiene en existencia para determinados órganos:

	<u>Arabe</u>	<u>Chino</u>	<u>Inglés</u>	<u>Francés</u>	<u>Ruso</u>	<u>Español</u>	<u>Total</u>
Asamblea General	75	40	350	200	50	100	815
Consejo de Seguridad	100	20	375	100	20	50	665
Consejo Económico y Social	50	40	250	100	35	80	555

#### E. Distribución y almacenamiento

22. En el informe de la DCI, se hacía especial hincapié en los ahorros que se obtendrían de la menor necesidad de espacio de almacenamiento, en la distribución central de documentos y en otros ámbitos, como la biblioteca y departamentos sustantivos, que duplican actividades de almacenamiento y elaboración de documentos. A continuación se describen brevemente algunas posibilidades de reducción de espacio de almacenamiento para documentos producidos en la Sede y conservados para distribución secundaria. En lo que respecta a las necesidades de almacenamiento de documentos en la biblioteca, se considera que el sistema de almacenamiento en disco óptico es un medio paralelo de almacenar documentos de sesión y no una sustitución de los documentos originales de papel. El almacenamiento en disco óptico facilitaría el acceso a esos textos por los usuarios y mitigaría los problemas que pueden surgir del deterioro de los documentos de



papel. En lo que respecta a las actividades de almacenamiento y elaboración de documentos en otros departamentos sustantivos, los ahorros de espacio y recursos dependerán de la relativa importancia de los documentos de sesión de las Naciones Unidas en sus colecciones de referencia.

23. En el servicio de distribución central de documentos en la Sede, los documentos de sesión suelen mantenerse en existencias durante dos años después de su fecha inicial de publicación; los documentos oficiales (actas literales y resumidas, anexos y suplementos) se mantienen por cinco años. Sin embargo, las resoluciones se mantienen de manera constante. Se utilizan los siguientes criterios para determinar el número de ejemplares que han de conservarse:

- a) Categoría de distribución;
- b) Tamaño del órgano;
- c) Frecuencia de los períodos de sesiones;
- d) Tipo de documentos (por ejemplo, informe iterativo, estadísticas);
- e) Número de páginas de un documento y costos comparativos de almacenamiento y reimpresión;
- f) Interés general por una determinada materia;
- g) Posible utilización de los mismos documentos por otros órganos o comités;
- h) Resultados del análisis de existencias de documentos anteriores de la misma serie o series análogas;
- i) Interés que, según se prevé suscitará el tema del programa concerniente a un documento;
- j) Disponibilidad de capacidad de reimpresión.

24. No se espera que el sistema elimine por completo la necesidad de distribución de documentos impresos a misiones permanentes en Nueva York, Ginebra y Viena o a otros usuarios, tales como bibliotecas depositarias, aunque se espera que disminuya el número de ejemplares que se distribuyan y, en consecuencia, que se reduzca el volumen general de trabajo, con lo que se reducirán las necesidades de espacio de almacenamiento y los costos de envío y tal vez pueda procederse a una reducción de los recursos de personal.

25. Otra ventaja importante que se espera es una gran mejora en puntualidad y economía de la distribución. La transferencia de documentos en forma electrónica desde el lugar de destino en el que se produzcan o publiquen a otros centros de conferencias de las Naciones Unidas, misiones diplomáticas y demás usuarios externos con la capacidad de recuperación, reproducción y distribución locales eliminaría las demoras y gastos que se experimentan actualmente en el envío de documentos por superficie o aire.

## F. Almacenamiento

26. Se espera que el sistema de disco óptico, una vez que sea plenamente operacional, reduzca en grado considerable las necesidades de almacenamiento de documentos de sesión, aunque la reducción de las necesidades será relativamente limitada en la primera fase del proyecto. A medida que se amplíe el acceso al almacenamiento en disco óptico y los usuarios adquieran experiencia con la recuperación en línea de documentos y la producción de documentos a petición, podrían reducirse considerablemente las necesidades de almacenamiento de documentos de sesión si las necesidades de distribución secundaria se satisficieran en gran medida mediante la impresión previa petición.

27. Los discos ópticos están menos sujetos a desgaste y deterioro que los documentos de papel y las copias en microforma, y el almacenamiento de documentos en disco óptico con dispositivo de texto indeleble (WORM) incrementaría la seguridad de las colecciones de documentos de las Naciones Unidas. Además, es más fácil y más barato hacer copias físicas del contenido de los discos ópticos. Para aprovechar al máximo el pleno rendimiento, debería en su momento transferirse la colección integra de documentos de sesión a almacenamiento en disco óptico, y la capacidad de transferir documentos de microforma a disco óptico facilitaría en gran medida este proceso.

## V. CUESTIONES TECNICAS

28. En el proceso de preparación de la petición detallada de propuestas para la aplicación de la primera fase del sistema, se identificaron diversas cuestiones técnicas. Si bien esas cuestiones serán examinadas con mayor detalle en el análisis de las propuestas concretas recibidas de los vendedores, procede mencionar algunas de esas cuestiones en la presente fase.

### A. Tratamiento de imágenes

29. Hace más de 20 años que está disponible la tecnología de imágenes, pero hasta fecha reciente era demasiado costosa para su utilización práctica en gran escala. En los últimos años, varios adelantos tecnológicos espectaculares han modificado la situación. Por ejemplo, el precio de un puesto de trabajo de imágenes ha disminuido de unos 250.000 dólares a menos de 20.000 dólares. Además, se ha incrementado la velocidad de la transmisión de datos mediante redes de comunicaciones. Lo que tal vez sea más importante, la tecnología de discos ópticos ha venido a ofrecer un almacenamiento eficaz en función del costo para la gran cantidad de datos asociados con el tratamiento de imágenes. Las tecnologías para el almacenamiento en masa a bajo costo y la recuperación de datos y para las redes de telecomunicaciones no son autosuficientes. Se trata más bien de "tecnologías activadoras" que deben ser integradas con otras para constituir un sistema operacional. Por esa razón, debe prestarse especial atención a la integración de sistemas.

## B. Integración de sistemas

30. La aplicación del sistema de disco óptico en las Naciones Unidas, sobre todo en la primera fase del proyecto, se planea como un proyecto llave en mano. Los posibles vendedores deberán entregar, instalar, ensayar y hacer operacional un sistema que cumpla normas internacionales tales como la X.400 de la Organización Internacional de Normalización y el Grupo IV del Comité Consultivo Internacional Telegráfico y Telefónico de la Unión Internacional de Telecomunicaciones. El sistema utilizará una arquitectura de "sistemas abiertos" para proporcionar la más amplia gama posible de interconectabilidad con puestos de trabajo de diferentes vendedores y con redes de telecomunicaciones nacionales e internacionales. Este enfoque reducirá al mínimo el esfuerzo de desarrollo necesario por parte de las Naciones Unidas. El grupo de trabajo y los equipos del proyecto en Nueva York y en Ginebra se concentrarán durante la primera fase de aplicación en vigilar el proceso de instalación e integración y de establecer un medio organizacional y de procedimiento adecuado para el funcionamiento del sistema. Se desconoce el efecto práctico del tráfico sobre el tendido de cables de Ginebra y Nueva York, pero se está realizando un estudio de capacidad en Nueva York y se planea un proyecto experimental. Las exigencias del tráfico de disco óptico serán examinadas en los planes de tendido de cables de Ginebra en relación con las necesidades de cable de un nuevo sistema telefónico que ha de instalarse.

## C. Indización

31. Durante el proyecto experimental, los documentos almacenados en disco óptico fueron indizados por símbolo e idioma. Para un sistema plenamente operacional, es fundamental una indización más completa. Por consiguiente, se planea describir e indizar documentos utilizando los métodos y funciones de indización del UNBIS para facilitar la búsqueda y recuperación de documentos. Así pues, durante la primera fase del proyecto es necesario desarrollar una interfaz entre el sistema de almacenamiento en disco óptico y el UNBIS. Esta base de programación de interfaz intermedia hará posible identificar rápidamente los documentos para su recuperación. Debe considerarse que el UNBIS complementa el sistema de almacenamiento y recuperación en disco óptico para documentos. Los documentos serán descritos sobre la base de los datos bibliográficos pertinentes de la primera página de cada documento de sesión: el o los símbolos que identifican el documento, el idioma (y el idioma del original si éste es diferente), el órgano de las Naciones Unidas (y, con frecuencia, el órgano auxiliar) interesado, el período de sesiones o la reunión para el que se ha publicado el documento, el número de tema del programa, la fecha, el título del documento, el nombre de la persona/entidad/conferencia y el tipo de distribución. Los documentos se indizarán por tema, utilizando las descripciones del thesaurus del UNBIS. La búsqueda y recuperación de documentos debería ser posible sobre la base de cualquiera de los referidos elementos del sistema de descripción/indización del UNBIS.

#### D. Formato de los documentos

32. La mayoría de los documentos de sesión constan exclusivamente de texto, pero algunos contienen gráficos, cuadros o mapas. Es necesario, por consiguiente, disponer de un sistema que pueda almacenar documentos en forma de imagen o clave. El almacenamiento de documentos en forma de imagen se hará, como en el proyecto experimental, utilizando dispositivos de barrido óptico. Para el almacenamiento en forma de clave, el sistema deberá contar con una interfaz apropiada entre el tratamiento de texto y el disco óptico y una programación idónea para convertir los formatos de documento de tratamiento de texto en páginas de texto en clave para el almacenamiento y recuperación en disco óptico. El sistema debe poder almacenar documentos preparados con las diversas formas de programación de elaboración de texto utilizadas por las Naciones Unidas: Wang World Language, Wang Cyrillic WP Plus, Wang Arabic Polyglot, WordPerfect y Great Wall. Otro problema relacionado con el formato de los documentos se plantea en el caso de los encabezamientos. Los documentos se producen en los procesadores de texto sin encabezamientos, que se añaden durante el proceso de impresión. Dado que la mayoría de los documentos han de almacenarse en forma de clave y los encabezamientos por separado en forma de imagen, se requiere una programación adicional en el sistema de recuperación para que los usuarios puedan recuperar un documento en la misma forma en que fue publicado inicialmente.

#### VI. FINANCIACION DEL PROYECTO

33. En espera de que se reciban y analicen las propuestas de los posibles vendedores, las necesidades adicionales relacionadas con la fase I del proyecto de disco óptico siguen estimándose en 1,2 millones de dólares. Esta estimación será revisada, por supuesto, a la luz de las detalladas propuestas recibidas y puede variar según las diferentes soluciones sugeridas, pues es probable que éstas entrañen diferentes sistemas y configuraciones de equipo y programación. Es más probable que esas diferencias afecten al sistema central de almacenamiento y recuperación que a los distintos puestos de trabajo de recuperación, que representarán en definitiva la mayor parte de los costos de los usuarios individuales del sistema. Cabe recordar que, como indicó la Asamblea General en su cuadragésimo cuarto período de sesiones, el puesto de trabajo de recuperación incluiría una computadora personal compatible normal IBM/AT, que, con el sistema operativo, pantalla de alta definición, impresora de láser y programación especializada e interfaz de comunicaciones, se calcula que costará aproximadamente 14.000 dólares. Naturalmente, este equipo, al igual que la mejora de las redes de comunicaciones, puede servir para otros fines además de los relacionados con la utilización del sistema de almacenamiento y recuperación en disco óptico.

34. En su informe sobre esta cuestión a la Asamblea General en su cuadragésimo cuarto período de sesiones 1/ la CCAAP indicó su opinión de que las necesidades estimadas de 1,2 millones de dólares deberían financiarse mediante la reasignación de recursos y otros ahorros en el proyecto de presupuesto por programas, así como en el componente de apoyo a los programas de fondos extrapresupuestarios. Además, se estimó que el Secretario General debería investigar ulteriores posibilidades de contribuciones voluntarias en especie o metálico con destino al sistema de disco

/...

óptico. En este contexto, se propone aplazar la adquisición de anaqueles compactos y algunos computadores portátiles y reasignar la consignación conexas de 162.350 dólares en la sección 29 del presupuesto por programas para el bienio 1990-1991 al proyecto de disco óptico. Además, se prevén ahorros de aproximadamente 237.500 dólares en los recursos asignados para tipografía en la sección 1 del presupuesto por programas para el bienio 1990-1991 como resultado de la capacidad de producir algunos documentos oficiales de la Asamblea General internamente, utilizando técnicas de tipografía electrónica. Las fuertes exigencias competitivas respecto de las cuentas de apoyo extrapresupuestario, incluidas las correspondientes al Sistema Integrado de Información de Gestión, impiden contar con esta fuente de financiación que, en cualquier caso, no guarda mucha relación con el sistema de disco óptico. No se prevé que más de 400.000 dólares puedan estar disponibles de esta fuente para la fase I del proyecto y no es probable que haya recursos disponibles para fases futuras. En lo que respecta a la posibilidad de contribuciones voluntarias para el proyecto completo, no se han solicitado éstas habida cuenta de la necesidad de observar las exigencias de una subasta internacional. Además, dado que es necesario establecer un sistema plenamente integrado, las contribuciones en especie de determinados elementos de equipo podrían crear problemas de compatibilidad.

35. Como se ha indicado anteriormente, los recursos propuestos que han de ponerse a disposición mediante la reasignación y cuentas extrapresupuestarias y que ascienden a 800.000 dólares no serían suficientes para sufragar el costo de la fase I de proyecto de disco óptico en 1990-1991, que se calcula en 1,2 millones de dólares. Así pues, las exigencias adicionales se calculan en 400.000 dólares.

36. En su resolución 41/213, de 19 de diciembre de 1986, la Asamblea General estableció un nuevo procedimiento, a partir del bienio 1990-1991, en virtud del cual se establecería un fondo para gastos imprevistos para cada bienio destinado a cubrir los gastos adicionales que surjan durante el bienio como resultado de mandatos legislativos para los cuales no se hayan previsto fondos en el proyecto de presupuesto por programas. Con arreglo a este mismo procedimiento, si se proponen gastos adicionales que superen la cuantía de los recursos disponibles en el fondo para imprevistos, esos gastos sólo se incluirán en el presupuesto si se reasignan recursos antes destinados a esferas de baja prioridad o si se modifican las actividades existentes. De otro modo, esas actividades adicionales tendrán que aplazarse hasta un bienio posterior. En este contexto, se presentará a la Asamblea General hacia el final del actual período de sesiones una exposición refundida de todas las consecuencias para el presupuesto por programas y estimaciones revisadas.

37. Como se ha indicado anteriormente, la estimación de necesidades adicionales netas en 1990-1991 ascendería a 400.000 dólares y no puede absorberse con los recursos aprobados en la sección 29 del presupuesto por programas para el bienio 1990-1991. Si no fuera posible atender a esas necesidades adicionales con el fondo para imprevistos, sería necesario limitar la aplicación del proyecto en 1991 al establecimiento de un sistema plenamente operacional únicamente en Ginebra.

## VII. SUMARIO

38. Si la Asamblea General aprueba las propuestas contenidas en el presente informe, con sujeción a las directrices para el funcionamiento y utilización del fondo para imprevistos, sería necesaria una consignación adicional de 400.000 dólares en la sección 29 del presupuesto por programas para el bienio 1990-1991. Además, se necesitaría la aprobación de la Asamblea para la reasignación a la sección 29 de 237.500 dólares de recursos previstos para impresión y encuadernación externas en la sección 1 del presupuesto por programas para el bienio 1990-1991.

### Notas

1/ Documentos Oficiales de la Asamblea General, cuadragésimo cuarto período de sesiones, Suplemento No. 7 (A/44/7 y adiciones y correcciones).

-----

